

ВУЗ

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА РАБОТА
на тему:
«Трудности перевода мюзиклов»

Выполнил:

Цель и задачи

Цель – проанализировать и систематизировать основные проблемы перевода мюзиклов и предложить наиболее эффективные подходы и методы для их решения.

Задачи:

1. провести анализ особенностей мюзикла как жанра;
2. описать критерии и особенности поэтического перевода: проблемы перевода песен, диалогов, либретто;
3. изучить лингвистические особенности мюзикла «The Lion King» / «Король Лев»;
4. описать специфику перевода текстов мюзикла «The Lion King» / «Король Лев» с английского на русский язык;
5. изучить лингвистические особенности мюзикла «Wicked» / «Злая»;
6. описать специфика перевода текстов мюзикла «Wicked» / «Злая» с английского на русский язык

Этапы создания

написание сценария;

аранжировка музыкального
сопровождения;

пре-продакшн;

работа над спектаклем

Рекомендации для переводчиков, на этапе перевода МЮЗИКЛОВ

- При переводе мюзиклов, специалист должен стремиться передать не только буквальное значение слов или фраз, но и сочетание звучания, ритма и эмоциональную окраску оригинала
- Также переводчику необходимо учитывать традиции, обычаи и вкусы читателей или зрителей, чтобы сделать перевод более понятным и доступным для них
- Специалистам нужно понимать цель автора мюзикла.
- Необходимо тщательное изучение оригинального текста
- Мелодия и структура песни часто играют важную роль в создании эмоциональной атмосферы
- Получаемый перевод должен быть максимально приближен к оригиналу по смыслу.
- В переводе могут добавляться ремарки специалиста для пояснения непонятных и несвойственных языку перевода аспектов, главное, чтобы мысль оригинала таким образом не была искажена в процессе работы.
- Переводчику следует обладать и писательским талантом, чтобы добиться литературности получившегося перевода, в связи с чем очень много писателей осуществляли и до сих пор осуществляют переводы произведений с других языков, помимо написания своих собственных;
- Очень важно отразить все тонкости и особенности того времени, когда было написано произведение.

Средства выразительности

метафоры (*taking a step into the sun, circle of life, the sweet caress of twilight, disaster's in the air, time rises and falls like the sun, the sun set on my time will rise on you, taking a step into the sun*);

сравнения (*as* и *like*);

междометия (*wow, а, ha* и так далее);

реалии (*Pride, Jesus Tomalley, Pumbaa, Simba, Hakuna Matata*);

повторы (*no no no*);

сокращения (*behind'ya*);

риторические вопросы (*Look kid, bad things happen and you can't do anything about it, right?*).

Специфика перевода текстов мюзикла «The Lion King» / «Король Лев» с английского на русский язык

1. When the deer run on the planet,
Taking a step into the sun,
There's more to see than can ever be seen...
.....it's the circle of life.

2. Wow!

3. A king's time as a ruler, rises and falls like the
sun. One day, the sun will set on my time here
and will rise on you as the new king.

4. This is way beyond the boundary of Pride
lands. - Это далеко за пределами земель
Прайда.

Специфика перевода текстов мюзикла «The Lion King» / «Король Лев» с английского на русский язык

5. Simba let me tell you something that my father told me. Look at the stars. The great kings of the past look down on us from these stars

6. (PLACING SIMBA ON THE ROCK) Now you wait here. Your father has a marvellous surprise for you

7. Eh? What have we got here? (SNIFFING SIMBA. GETS A VIEW OF SIMBA'S FACE) Jesus Tomalley... run! (HIDES BEHIND PUMBAA).

8. No no no no! Why don't you lie down before you hurt yourself? It's, you got to put your past behind'ya. Look kid, bad things happen and you can't do anything about it, right?

Специфика перевода текстов мюзикла «The Lion King» / «Король Лев» с английского на русский язык

9. It means no worries for the rest of your days
It's a problem free, philosophy
Hakuna Matata
Hakuna Matata
Hakuna Matata

10. (SINGING) The sweet caress of twilight,
There's magic everywhere,
And with all this romantic atmosphere,
Disaster's in the air...
(SADLY) ... and if he falls in love tonight,
It can be assumed
His everyday with us honestly,
In short our pal is doomed.

11. Oh Simba thank you. You are truly noble,
I'll make it up to you I promise. How can I
prove myself to you? Anything, anything!

Выводы по анализу мюзикла

На основании проделанного анализа мюзикла «Король Лев» можно утверждать, что он является одним из самых популярных в США на сегодняшний день. Он повествует об истории маленького львёнка Симбы, который родился в любви и заботе, но был лишён этого коварным и жестоким дядей, который убил его отца. Его воспитывали сурикат и бородавочник, а, когда он вырос и окреп, он смог вернуть покой в земли Прайда.

Анализ мюзикла проводился на основе его скрипта, то есть сценария. Текст относится к художественному стилю, в нём используются все части речи и типы предложений, и он изобилует различными средствами выразительности. В тесте можно увидеть описание действий, представляемые зрителю и читателю в настоящем времени. Здесь также приводятся песни, используемые в мюзикле.

Лингвистические особенности мюзикла «Wicked» / «Злая»

сравнения (*as* и
like);

междометия (*oh*,
и так далее);

реалии (*Wizard*,
Ms., *Glinda*,
Elphaba, *Oz*);

повторы (*GOOD*
NEWS! GOOD
NEWS!);

устойчивые
выражения (*don't*
dare, *lost my*
heart);

сокращения
(*'EM*).

Выводы по анализу мюзикла «Злая»

На основании проделанного анализа мюзикла «Злая» можно сделать вывод о том, что его сценарий относится к художественному стилю. Он уступает по популярности «Королю Льву» и является вторым в США. Мюзикл повествует об истории жизни и дружбе двух волшебниц – Галинды и Эльфабы (Доброй и Злой волшебниц страны Оз), которые прошли долгий путь вместе, справились с рядом трудностей и оставались подругами, несмотря на предательство и его осознаний, грустный финал расставание. В данном тексте также используется многообразие лексики, типов предложений и средств эмотивности. Здесь нет описаний действий мюзикла, но преобладает множество песен, которые достаточно просты в переводе и понимании. В процессе работы все предложения были переведены дословно, была использована экспликация для пояснения некоторых аспектов, подбор аналога словам и выражениям, транслитерация и транскрибирование при работе с именами собственными и названиями стран и городов. Также, как в предыдущем случае, значение предложений было рассмотрено комплексно в контексте, так как понять отдельные фразы обособленно достаточно трудно. Необходимо подчеркнуть, что текст мюзикла очень прост и при работе с большей частью предложений не было использовано никаких трансформаций

БЛАГОДАРЮ ЗА ВНИМАНИЕ!